

# CONFÉRENCE FRANCO-GERMANO-SUISSE DU RHIN SUPÉRIEUR

## DREILÄNDERKONFERENZ OBERRHEIN

Réunion du groupe d'experts « Ressources en eau » / Expertenausschuss « Wasserressourcen »

08.10.2002 - STRASBOURG

### Compte-rendu / Protokoll

---

#### Participants / Teilnehmer

DUFAYT Olivier	APRONA
GARTNER Lucienne	Services de la Région Alsace
GOBILLON Yves	DIREN/SEMA
GRIMM-STRELE Jost	LfU Baden-Württemberg
MATHIEU-SUBIAS Hélène	DIREN/SEMA
SCHNEIDER Burkhard	LfU Baden-Württemberg
VIROT Myriam	APRONA
WINGERING Michel	LfU Baden-Württemberg

#### Excusés / Entschuldigt

ELSASS Philippe	BRGM Service Public
KÄRCHER Thomas	Geologisches Landesamt RheinlandPfalz
LAPUYADE Frédéric	Agence de l'eau Rhin-Meuse
MAIR Jürgen	Regierungspräsidium Freiburg
MÜLLER Wolfgang	SGD*-Süd, Referat 34 Neustadt (*Struktur- u. Genehmigungsdirektion)
WIRSING Gunther	Landesamt für Geologie, Rohstoffe und Bergbau Baden-Württemberg

#### Compte rendu diffusé en outre à / Weitere Protokolempfänger

AUCKENTHALER Adrian	Kantonales Labor, Liestal
GUDERA Thomas	LfU Baden-Württemberg
HOFER Jürg	Amt für Umwelt und Energie Basel-Stadt
HUGGENBERGER Peter	Geologisch-Paläontologisches Institut der Universität Basel
ISENBURG Alberto	Président du groupe « Environnement » de la Conf. franco-germano-suisse du Rhin sup.
MÜLLER Angela	Secrétariat commun de la Conférence du Rhin Supérieur
STIERLI Félix	Amt für Umweltschutz und Energie, Basel-Landschaft
M. Von DROSTE	Regierungspräsidium Freiburg
WALKER Hans	Kantonales Labor Basel-Landschaft
WEBER Jean-Marie	Préfecture de la Région Alsace

---

#### 1. APPROBATION DU RELEVÉ DE DÉCISIONS DE LA RÉUNION DU 22/04/2002 À FREIBURG

Le relevé de décisions est approuvé à l'unanimité.

---

#### 1. ERGEBISNIEDERSCHRIFT DER SITZUNG VOM 22.04.2002 IN FREIBURG

Das Protokoll wird einstimmig genehmigt.

---

#### 2. AVIS DU GROUPE D'EXPERTS « RESSOURCES EN EAU » SUR LE PROJET « MODÉLISATION DES HYDROCARBURES »

Concernant le projet « Modélisation des hydrocarbures » faisant l'objet d'une demande de concours communautaire de financement INTERREG III et proposé par l'IFARE, Monsieur SCHNEIDER a fait la synthèse des avis des membres du Groupe d'experts. Il semblerait à l'heure actuelle que le projet n'ait pas été accepté.

---

#### 2. BERICHTERSTATTUNG ÜBER DIE HANDLUNGEN DER ARBEITSGRUPPE „WASSERRESSOURCEN“

Herr Schneider erläutert die Stellungnahmen der Mitglieder des Expertenausschusses zum möglichen INTERREG III-Projektantrag „CKW-Modellierung“. Das Projekt wurde möglicherweise nicht genehmigt.

---

### 3. POINT SUR L'AVANCEMENT DES DIFFÉRENTS PROJETS

---

#### 3.1. Signature des conventions / Financement

##### **Conventions :**

Les conventions sont à rédiger et à signer dans les plus brefs délais, afin que les financements prévus pour 2002 puissent être effectués.

La convention du **projet « Indicateurs »** n'est pas encore signée. Elle devra l'être *absolument* avant la mi-décembre, date de clôture annuelle des financements.

Concernant le **projet « Outils pédagogiques »**, il a démarré le 10 juin 2002. La convention n'a pas encore été signée ; elle doit l'être d'ici le 15/12/2002.

Le **projet « Modélisation »** a démarré le 15/04/2002 avec la première commande ; il n'y a pas encore de projet de convention. La LFU est le maître d'ouvrage, la Région Alsace étant co-maître d'ouvrage.

Les versements de fonds communautaires des 3 projets cités ci-dessus auront lieu après émission d'une note trimestrielle et d'un rapport annuel. La Région Alsace se charge de transmettre à la LFU la liste des pièces nécessaires pour rédiger ces 2 types de document.

Quant au **projet « Inventaire qualité »**, il fera l'objet d'une décision de la commission permanente du Conseil Régional d'Alsace en début d'année 2003, ce qui marquera le démarrage de l'opération.

##### **Financement communautaire :**

Les 3 **projets « Modélisation »**, « **Outils pédagogiques** » et « **Indicateurs** » ont tous les accords de financement communautaire nécessaires.

Le budget du projet « Outils pédagogiques » a été revu à la baisse étant donné que la Région Alsace récupère une partie de la TVA.

Enfin, pour le **projet « Inventaire qualité »**, le budget prévisionnel relatif à la réalisation des documents transfrontaliers s'élève à 116.000 euros, soit 58.000 euros pour chacune des parties française et allemande. Parallèlement à l'inventaire, une étude « Origine des nitrates » sera menée par le BRGM, pour laquelle une participation des partenaires allemands à hauteur de 58.000 euros est demandée.

---

#### 3.2. Avancement des projets

**Projet « Modélisation »**, la LFU fait 2 propositions :

- 1) étant donné l'importance du projet, mise en place de 4 sous-groupes de travail supervisés par un groupe pilote (**cf organigramme joint**). La DIREN se propose de déléguer des représentants dans les sous-groupes, ce à quoi le maître d'ouvrage ne voit pas d'inconvénient ;
- 2) il faudrait que les responsables respectifs de ces 4 sous-groupes puissent émettre directement des

---

### 3. NEUE GRENZÜBERGREIFENDE PROJEKTE

---

#### 3.1. Unterzeichnung der Vereinbarungen / Finanzierung

##### **Vereinbarungen:**

Die Finanzvereinbarung sollten möglichst bald angefertigt und unterzeichnet werden, damit die Beitragszahlungen der Finanzpartner für 2002 noch erfolgen können. Mitte Dezember ist Kassenschluss.

Die Vereinbarung des „**Indikator**“-Projekts wurde noch nicht unterzeichnet.

Das **Projekt „pädagogische Werkzeuge“** hat am 10. April 2002 offiziell begonnen. Ein Vereinbarungsentwurf liegt vor.

Das „**Modell-Projekt**“ läuft offiziell seit dem 15.08.2002. Ein Vereinbarungsentwurf liegt nicht vor. Die Région Alsace soll aus haushaltstechnischen Gründen als delegierter Projektträger auf französischer Seite erscheinen.

Die Überweisung der EU-Fördermitte unterliegt der dreimonatigen Vorlage der Kostenaufstellung (Fehlanzeige ist erforderlich) und eines jährlichen Zustandsberichts. Die Région Alsace trägt die Unterlagen auf französischer Seite zusammen und übermittelt sich rechtzeitig der LfU.

Die Vereinbarung für das **Projekt Bestandsaufnahme** der Grundwasserbeschaffenheit wird zum Jahresbeginn 2003 in Angriff genommen.

##### **EU-Finanzierung:**

Die 3 **Projekte „Modellierung“**, „**pädagogische Werkzeuge**“ und „**Indikatoren**“ wurden genehmigt.

Die Gesamtfinanzierung des Projekts „pädagogische Werkzeuge“ wurde vermindert, weil die Région Alsace einen Teil der Mehrwertsteuer absetzen kann.

In gemeinsam werden 116.000 euros für das **Projekt „Bestandsaufnahme** der Grundwasserbeschaffenheit“ veranschlagt (58.000 euros auf jeder Seite, französischer und deutscher). Eine Untersuchung der „Nitratherkunft“ wird im Rahmen der Bestandsaufnahme vom BRGM durchgeführt. Die deutschen Partner werden um einen Beitrag von 58.000 € gebeten.

---

#### 3.2 Projektbearbeitung

**Modell-Projekt** – Vorschläge der LfU:

- 1) Der Projektumfang erfordert die Einrichtung von 4 Arbeitsgruppen, die von einer Lenkungsgruppe koordiniert werden (siehe Anlage). Die DIREN möchte in jeder AG vertreten sein.
- 2) Die jeweiligen Verantwortlichen der 4 AG sollten zur Beschleunigung der Arbeitsabläufe Aufträge in eigener Regie vergeben können. Die beantragten Projektmittel für die jeweilige Position sind

commandes afin de rendre plus rapide le déroulement des travaux. Ces commandes seraient émises par les sous-groupes dans la limite des budgets alloués ; une demande devra être soumise au groupe de coordination en cas de dépassement, au groupe d'experts pour les dépassements importants. Les parties françaises et allemandes se renseignent pour savoir dans quelle mesure cela est possible (inscription dans la convention, ...).

Afin d'assurer la traçabilité des décisions prises, demande est faite que toutes les décisions prises dans ces sous-groupes fassent l'objet d'un relevé de décision. Par ailleurs, les dates de réunion et les comptes-rendus pourraient être présentés sur le site Web de l'APRONA.

Vos remarques concernant ces différents points pourront être envoyées à [Jost.Grimm-Strele@lfuka.lfu.bwl.de](mailto:Jost.Grimm-Strele@lfuka.lfu.bwl.de) avant le 30/11/2002 ; la composition des sous-groupes est susceptible d'évolution.

Travaux du sous-groupe « Hydrogéologie » : 2 commandes ont été passées concernant la définition de la structure hydrogéologique du sous-sol : travaux de sismique embarquée, d'une part, dont le rapport final arrivera en février 2003. Et, d'autre part, le modèle hydrogéologique élaboré par le BRGM et le LGRB et qui doit s'étaler sur 1 an.

Les sous-groupes « Nitrates » et « Economie » se sont par ailleurs réunis.

**Projet « Outils pédagogiques » :** Une commande a été passée avec un photographe indépendant afin de prendre des clichés du chantier de forage exceptionnel ayant lieu actuellement à Schiltigheim. Ces clichés seront les premiers constituants de la base de données photographique.

Par ailleurs, la phase préliminaire de conception des maquettes a également démarré.

**Projet « Indicateurs » :** Des collaborations ont été établies avec l'INRA et l'ARAA d'une part pour l'aspect « phytosanitaires, nitrates », et avec le BRGM d'autre part pour la problématique « chlorures ».

**Projet « Inventaire qualité » :** Il est proposé d'émettre au final un rapport unique, auquel sera joint un CD-ROM et 6 cartes grands format maximum.

Il est souligné que l'élaboration de l'inventaire 2003 a pris en compte les recommandations de la Directive Cadre Européenne (DCE) ; une réflexion est en cours concernant la définition des masses d'eau, les approches françaises et allemandes n'étant pas les mêmes.

Pour ce qui est des fonds cartographiques, il est proposé d'utiliser des documents transfrontaliers qui sont en cours d'élaboration dans le cadre de la DCE.

einzuhalten. Bei unwesentlichen Budgetüberschreitungen soll die Lenkungsgruppe, bei größeren Abweichungen der Expertenausschuss grünes Licht geben. Es ist zu klären, inwieweit die beabsichtigte finanzielle Abwicklung zulässig ist; eine Aufnahme in die Vereinbarung wäre dabei zu erstreben.

Alle Entscheidungen der Arbeitsgruppen müssen nachvollziehbar sein und sind daher in Ergebnisniederschriften zu dokumentieren. Es ist zu prüfen, ob Besprechungstermine und Protokolle auf einem allgemein zugänglichen Webserver eingesehen werden können.

Anregungen können an [Jost.Grimm-Strele@lfuka.lfu.bwl.de](mailto:Jost.Grimm-Strele@lfuka.lfu.bwl.de) bis zum 30.11.2002 übermittelt werden; die Besetzungen der Arbeitsgruppen sind veränderlich.

AG „Hydrogeologie“: Die lithostratigraphische Beschreibung des Grundwasserkörpers wird bereits in Angriff genommen. Einerseits wurde die flusseismische Messkampagne durchgeführt; der Abschlussbericht wird im Februar 2003 fertig gestellt sein. Der hydrogeologische Bau wird mit klassischen Erkundungsmethoden erarbeitet.

Die AG „Nitrat“ und „Ökonomisches Modul“ haben ebenfalls getagt.

**Projekt „pädagogische Werkzeuge“:** Ein professioneller Photograph wurde mit der Dokumentation einer Bohrmaßnahme in Schiltigheim, die mit einem außergewöhnlichen Verfahren durchgeführt wird, beauftragt. Die Photos werden in eine Bilddatenbank aufgenommen (Verwendungszweck: DVD).

Die Konzeption des physikalischen Modells läuft.

**Indikator-Projekt:** Kontakte wurden hergestellt mit INRA und ARAA für den Themenkomplex „PSM, Nitrat“, mit dem BRGM für die „Salzproblematik“.

**Projekt „Bestandsaufnahme“:** Bis zu 6 großformatige Karten und eine CD sollen dem Abschlussbericht beigelegt werden.

Die Rahmenbedingungen der europäischen WasserRahmenRichtLinie (WRRL) werden bei der Planung der Bestandsaufnahme 2003 berücksichtigt; die Wasserkörper werden in Deutschland und Frankreich unterschiedlich definiert.

Das derzeit im Rahmen der WRRL angefertigte grenzübergreifende Kartenmaterial sollte verwendet werden.

---

## 7. DIVERS

**Secrétariat du groupe d'experts** : le secrétariat est assuré par l'APRONA, de façon non nominative.

**Site internet de l'APRONA** : il est proposé de publier en bilingue sur le site les comptes-rendus, relevés de décision et calendrier prévisionnel concernant les 4 projets transfrontaliers. Des contraintes techniques actuelles ne permettent en effet qu'une simple consultation des documents.

La mise à jour du site pourrait faire partie des missions Secrétariat de l'APRONA.

Sur ce point, envoyez vos remarques à [contact@aprona.net](mailto:contact@aprona.net).

**Prochaine réunion du groupe d'experts** : 2 dates au choix sont proposées : les 9 et 15/01/2003. Lieu : en Suisse.

---

## 8. VERSCHIEDENES

Die APRONA ist als Organisation mit dem Sekretariat des Expertenausschusses „Wasserressourcen“ beauftragt.

Webseite der APRONA: Die zweisprachigen Protokolle, die Ergebnisniederschriften sowie auch die anstehenden Termine der 4 grenzüberschreitenden Projekte könnten auf der Webseite der APRONA eingestellt werden. Technische Randbedingungen ermöglichen derzeit lediglich die Einsicht der Dokumente.

Die Datenpflege könnte eine der Aufgaben der APRONA werden.

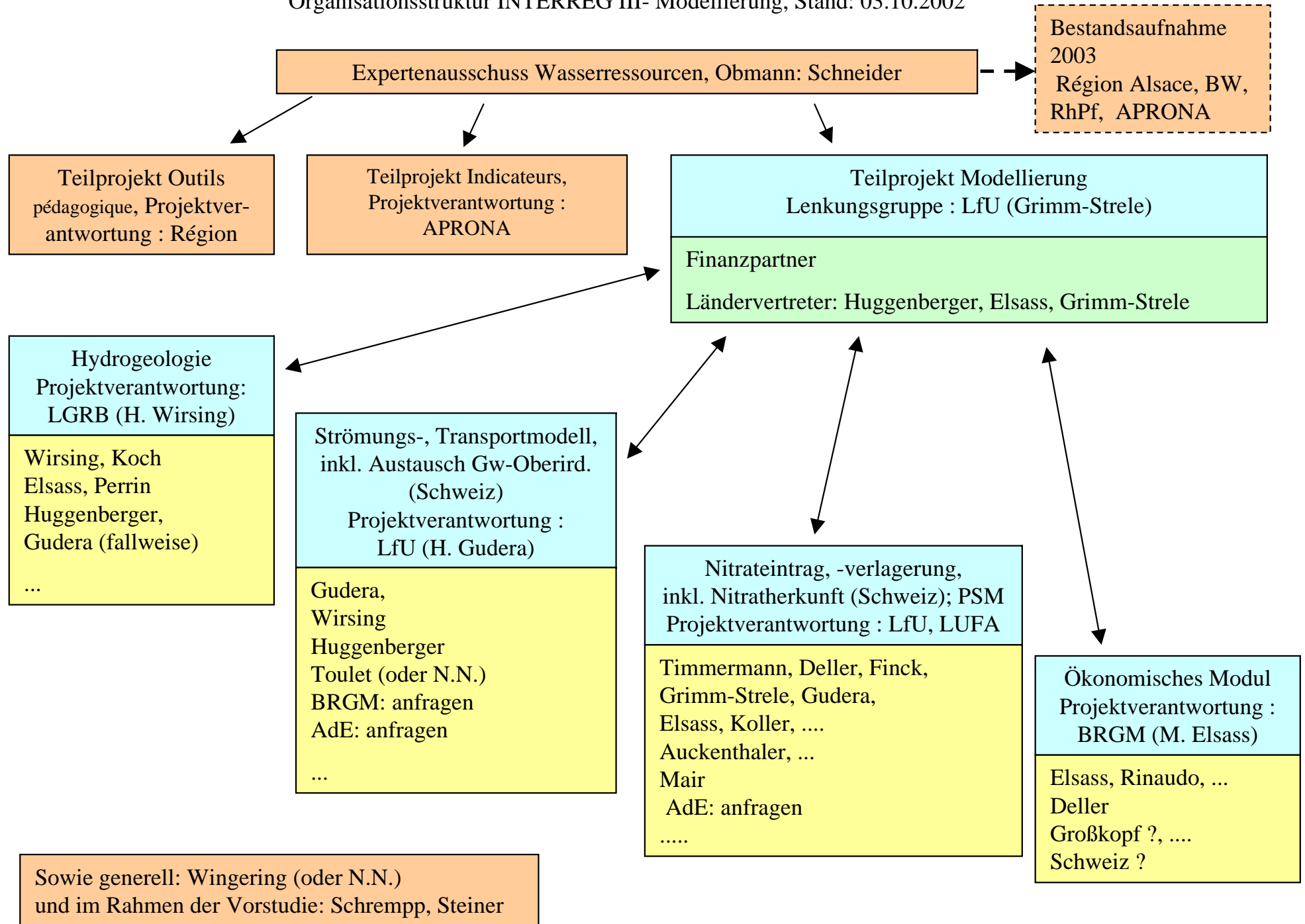
Diesbezügliche Anregungen bitte an [contact@aprona.net](mailto:contact@aprona.net) richten.

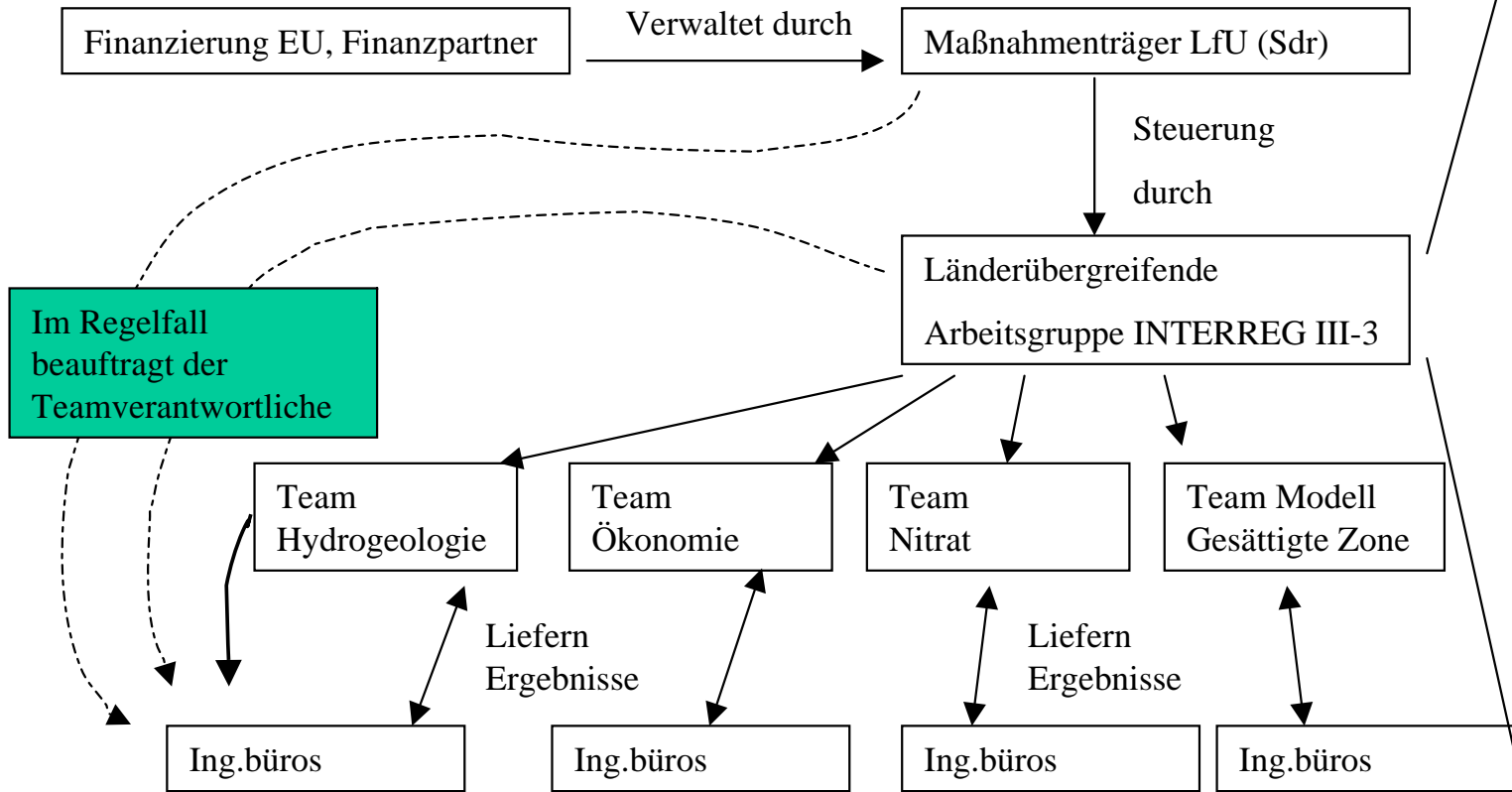
**Nächster Termin des Expertenausschusses:** 2 Termine stehen zur Auswahl: 9. oder 15.01.2003 in der Schweiz.

*Rédaction / Aufgestellt : APRONA, M. Virost - Traduction / Übersetzung: LfU, M. Simon*

ANNEXE / ANHANG

Organisationsstruktur INTERREG III- Modellierung, Stand: 03.10.2002





- Vertreter:**
- LfU\*
  - Region Alsace\*\*
  - DIREN
  - Agence de l'eau
  - BRGM Alsace
  - LGRB
  - Schweizer Kantone
  - Team-Verantwortliche
  - APRONA?
  - ARAA?
  - Universität Basel
  - LUFA?
  - Regierungspräsidium?
  - Gewässerdirektion/B?
- \*Koordination und deutscher Ansprechpartner
  - \*\*Koordination und französischer Ansprechpartner
  - \*\*\*Koordination und Schweizer Ansprechpartner

**LAG INTERREG III-3:**

- stellt Arbeitsplan auf (Gesamtverantwortung, Abstimmung zwischen den Teams)
- erstellt Jahresberichte an EU
- erstellt Gesamtbericht
- fertigt Sitzungsprotokolle an
- berichtet an die Expertengruppe

**Teams:**

- erstellen Ausschreibungsunterlagen für Ingenieurbüros, vergeben Aufträge
- fassen Ergebnisse zusammen und werten sie aus
- erstellen Teilberichte, Sitzungsprotokolle
- prüfen die Kosten auf Angemessenheit